

# DIN ISO 26162-3:2023-12 (D)

## Management von Terminologieressourcen - Terminologiedatenbanken - Teil 3: Inhalt (ISO 26162-3:2023)

---

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort .....	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....	5
Vorwort .....	6
Einleitung .....	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen .....	8
3 Begriffe .....	8
4 Identifizierung von Benennungen .....	11
4.1 Anforderungen an die Auswahl von Benennungen .....	11
4.2 Unithood und Termhood .....	12
4.3 Korpora und Terminologieextraktion.....	13
5 Sammlung von terminologischen Daten .....	13
5.1 Anforderungen an Daten .....	13
5.1.1 Bewertungsverfahren .....	13
5.1.2 Qualitativ hochwertige Daten .....	14
5.1.3 Zweck der Termbank .....	14
5.1.4 Datenkorrektheit .....	14
5.1.5 Gebrauchstauglichkeit.....	16
5.2 Datenmodell.....	16
5.3 Datenkategorien.....	16
5.4 Datenportabilität.....	17
6 Validierung der Begriffseintragsqualität .....	17
6.1 Allgemeine Validierungskriterien .....	17
6.2 Fehlertypologie und Systemdesign .....	17
6.3 Fehlertypen .....	17
6.3.1 Termbank-Spezifikation und -Pflege .....	17
6.3.2 Fehlertypen, die der Aufnahme von Begriffseinträgen zugeordnet sind.....	18
6.3.3 Fehlertypen, die automatisch erzeugten Inhalten zugeordnet sind.....	18
6.3.4 Fehlertypen, die offenen Datenkategorien zugeordnet sind .....	18
6.3.5 Fehlertypen, die geschlossenen Datenkategorien zugeordnet sind.....	19
Anhang A (informativ) Bewertungsmodelle .....	20
A.1 Scoring-Modelle .....	20
A.2 Prüfen und Bearbeiten von Begriffseinträgen.....	20
A.3 Gewichtete Bewertungsskalen.....	20
Anhang B (informativ) Beispiel für einen Begriffseintrag.....	22
Anhang C (informativ) Beispiel für eine Fehlertypologie .....	26
Literaturhinweise .....	32

**Bilder**

**Bild 1 — Termhood ..... 12**

**Tabellen**

**Tabelle A.1 — Beispiel eines Bewertungsbogens für Sprachblöcke ..... 21**

**Tabelle C.1 — Fehlertypen..... 26**